BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Arabic-English Bilingualism

Michel Paradis
McGill University

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Arabic-Armenian bilingualism by Nellie Hogikyan.
**WORD RECOGNITION**

*** اقرأ الكلمات التالية بصوت ملء الكلمة بشكل صحيح.***

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. ماء</td>
<td>water</td>
</tr>
<tr>
<td>2. لحية</td>
<td>mustache</td>
</tr>
<tr>
<td>3. قميص</td>
<td>shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>4. طاولة</td>
<td>table</td>
</tr>
<tr>
<td>5. زهرة</td>
<td>flower</td>
</tr>
</tbody>
</table>

***Start reading here.***

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Arabic. Ready?

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>apple</td>
<td>موز</td>
</tr>
<tr>
<td>snow</td>
<td>ثلج</td>
</tr>
<tr>
<td>ladder</td>
<td>منبجط</td>
</tr>
<tr>
<td>lightning</td>
<td>رعد</td>
</tr>
<tr>
<td>door</td>
<td>درب</td>
</tr>
<tr>
<td>cat</td>
<td>قطة</td>
</tr>
<tr>
<td>window</td>
<td>نافذة</td>
</tr>
<tr>
<td>pliers</td>
<td>وسائد</td>
</tr>
<tr>
<td>tree</td>
<td>شجرة</td>
</tr>
<tr>
<td>sheep</td>
<td>سمير</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**WORD TRANSLATION**

*** أقرأ الكلمات التالية بصوت ملء كلمة بكلمة. إذا كانت الإجابة هي نفس الكلمة التي هي بين الفوقين، وضع دائرة حول إشارة (+). إذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين الفوقين، ولكنها تعد مزججة لها، فضع دائرة حول الرقم (1). إذا كانت الإجابة خاطئة، فضع دائرة حول إشارة (-). أما إن لم يستطع المريض الإجابة خلال خمس شوام، فضع دائرة حول الرقم (0)، واتباع الكلمة التالية.***

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. سجادة</td>
<td>433. milk</td>
</tr>
<tr>
<td>2. حليب</td>
<td>434. house</td>
</tr>
<tr>
<td>3. قميص</td>
<td>435. shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>4. طاولة</td>
<td>436. flower</td>
</tr>
<tr>
<td>5. زهرة</td>
<td>437. carpet</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ابدا القراءة بصوت مالف هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وملحقك أن تترجمها إلى اللغة الانكليزية. هل أنت جاهز؟

+ 1 + 
knife
+ 1 +
door
+ 1 +
ear
+ 1 +
sand
+ 1 +
bag
+ 1 +
love
+ 1 +
ugliness
+ 1 +
courage
+ 1 +
sadness
+ 1 +
mind/reason

436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Arabic translation. Are you ready?

448. arrow
449. wall
450. neck
451. butter
452. hat
453. hatred
454. happiness
455. fear
456. madness
457. beauty

(سهم) + 1 - 0 (448)
(حائط/جدار) + 1 - 0 (449)
(رقبة) + 1 - 0 (450)
(زبدة) + 1 - 0 (451)
(برينسيطة/طاقية) + 1 - 0 (452)
(كره) + 1 - 0 (453)
(سعادة) + 1 - 0 (454)
(خوف) + 1 - 0 (455)
(جنون) + 1 - 0 (456)
(جمال) + 1 - 0 (457)

TRANSLATION OF SENTENCES

ابدا القراءة بصوت مالف هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وملحقك أن تترجمها إلى اللغة الانكليزية. هل أنت جاهز؟

عدد مرات القراءة
المجموعات الصحيحة
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +

436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447)

458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468)

عدد مرات القراءة
المجموعات الصحيحة
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +
+ 1 +

(Khalil bought 12 books.)
(Show him the book cover.)
(Mohammad went to the office on University Street.)
The patient is going to give you some sentences in Arabic. You will translate them into English. Are you ready?

470. Sameera has 20 dresses. (سميرة لديها 20 فستانًا)
   text read: 1 2 3 times (470)
   groups without error: + 0 1 2 3 (471)

472. What is his family name? (ما اسم عائلته؟)
   text read: 1 2 3 times (472)
   groups without error: + 0 1 2 3 (473)

474. Samia went up to the restaurant which is on the third floor. (سمية طالت سلالم الموجود في الطابق الثالث)
   text read: 1 2 3 times (474)
   groups without error: + 0 1 2 3 (475)

476. He wants to drink the juice although it is too cold. (يريد أن يشرب العصير بل يبرد)
   text read: 1 2 3 times (476)
   groups without error: + 0 1 2 3 (477)

478. She called her friend to her old house on the third of May. (أندف تدفها إلى منزلها القديم في الثالث من أيار)
   text read: 1 2 3 times (478)
   groups without error: + 0 1 2 3 (479)

480. She dreamt of the doll that she saw in her sister's room. (حلمت باللعبة التي رأتها في غرفتها)
   text read: 1 2 3 times (480)
   groups without error: + 0 1 2 3 (481)

**GRAMMATICALITY JUDGMENTS**

In this session, I will test your understanding of the sentences you just read. You will be given a sentence in Arabic and then asked to translate it into English. For each sentence, you will need to indicate whether the translation is grammatically correct or not. You will be given three choices: correct, partially correct, or incorrect. Please use the following code to indicate your answer:

- **C**: Correct
- **P**: Partially Correct
- **I**: Incorrect

For example, for the sentence "He is trying to eat the soup, but it is too hot.", you would write **C**. For the sentence "He phoned him at the new office on the tenth of October.", you would write **C**. For the sentence "He is thinking of the man that he saw yesterday at Mousa's house.", you would write **C**.
In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking in his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. This is the day the second of this month.
   judgment + - 0 (498)
   corrected sentence + - 0 (499)

500. They sat at the table near the window.
   judgment + - 0 (500)
   corrected sentence + - 0 (501)

502. The soldier asked a glass of water.
   judgment + - 0 (502)
   corrected sentence + - 0 (503)

504. What a big city!
   judgment + - 0 (504)
   corrected sentence + - 0 (505)

506. Apples sell for one dollar the pound.
   judgment + - 0 (506)
   corrected sentence + - 0 (507)

508. I have never stopped that I like him.
   judgment + - 0 (508)
   corrected sentence + - 0 (509)

510. He dropped the glass water.
   judgment + - 0 (510)
   corrected sentence + - 0 (511)

512. He travelled six months.
   judgment + - 0 (512)
   corrected sentence + - 0 (513)
أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المقتني.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.
1. apple
2. snow
3. ladder
4. lightning
5. door
6. cat
7. window
8. pliers
9. tree
10. sheep
milk
house
shirt
flower
carpet

1. سجادة
2. حليب
3. قميص
4. طاولة
5. زهرة
6. ماء
7. كوفية
8. بيت
9. ورقة
10. حمار